

༄༅། །མཚོག་གླིང་གསོལ་འདེབས་ནི།

Молитва до Чокг'юра Лінгпи

ཨེ་མ་ཧོ།

རུབ་ཕྱོགས་བདེ་ཆེན་གྱི་ཞིང་ན།

ཚོས་སྐུ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས།

དབྱེར་མེད་མཚོག་གྲུང་གླིང་པ།

བདེ་ཆེན་དོ་རྗེ་བྱེད་མཁུན་ལོ།

བདག་དང་འབྲེལ་ཐོགས་མཐའ་མཉམ།

མ་གྲུང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད།

བདེ་ཆེན་ཞིང་དུ་བྱོངས་ཤིག།

емаго

нубчоґ дечен г'ї жіңг на

чöкү нангва тхае

єрме чоґг'юр лінгпа

дечен дордже кх'є кх'єнно

даґ данг'дрел тхоґ кха ньям

маґ'юр семчен тхамче

дечен жіңгду дронг'шіґ

Емаго!

В західному краї

Вищого Блаженства —

Будда дгармакаї —

Світло Всеосяжне.

Ви і Чокг'юр Лінгпа —

Єдність неподільна.

Ваджро Насолоди,

Згляньтесь, скеруйте

Мéне й незлічених,

Зв'язаних зі мною,

Матерів-істот всіх

В землі Девачену.



རི་པོ་པོ་ཏའི་ཞིང་དུ།
འཕགས་མཚོག་སྐྱེན་རས་གཟིགས་དབང་།
དབྱེར་མེད་མཚོག་གྲུར་གླིང་པ།
བདེ་ཚེན་རྡོ་རྗེ་བྱེད་མཁེན་ལོ།
བདག་དང་འབྲེལ་ཐོགས་མཁའ་མཉམ།
མ་གྲུར་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད།
པོ་ཏའ་ལ་ཅུ་རྩོད་ས་ཤིག།



**риво потей жинг ду
пхаг чог ченрезиг ванг
єрме чогг'юр лингпа
дечен дордже кх'є кх'єнно**

**даг данг дрел тхог кха ньям
маг'юр семчен тхамче
потала ру дронг шиг**

Там у чистих землях
На горі Потáлі —
Могутній володар —
Ченрезиг шляхетний.

Ви і Чокг'юр Лингпа —
Єдність неподільна.
Ваджро Насолоди,
Згляньтеся, скеруйте
Мéне й незліченних,
Зв'язаних зі мною,
Матерів-істот всіх
У землю Потáли.

རྩ་ཡབ་ཟངས་མདོག་དཔལ་རིར།
རྩེ་བཙུན་བརྒྱ་འབྲུང་གནས།
དབྱེར་མེད་མཚོག་གྲུར་གླིང་པ།
བདེ་ཚེན་རྩོ་རྩེ་བྱེད་མཁུན་ལོ།
བདག་དང་འབྲེལ་ཐོགས་མཁའ་མཉམ།
མ་གྲུར་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད།
བརྒྱ་འོད་དུ་རྫོངས་ཤིག།



**нґаяб зангдог палрїр
джецун пема джюнгне
єрме чоґг'юр лїнгпа
дечен дордже кх'є кх'єнно**

**даг данг дрел тхог кха ньям
маг'юр семчен тхамче
пема ө ду дронг шїг**

На Горі Славетній
Міднокольоровій
У землі Чамарі —
Славний Падмакара.

Ви і Чокг'юр Лїнгпа —
Єдність неподільна.
Ваджро Насолоди,
Згляньтеся, скеруйте
Мєне й незліченних,
Зв'язаних зі мною,
Матерїв-їстот всіх
В Лотосове Світло.

ཨོ་རྒྱལ་མཁའ་སྐྱོད་ཞིང་དུ།
རིག་འཛིན་པར་བཟོ།
དབྱེར་མེད་མཚོག་གུར་གླིང་པ།
བདེ་ཚེན་རྡོ་རྗེ་བྱེད་མཁེན་ལོ།
བདག་དང་འབྲེལ་ཐོགས་མཁའ་མཉམ།
མ་གུར་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད།
མཁའ་སྐྱོད་ཞིང་དུ་དྲོངས་ཤིག།



**ор'єн кхачö жінг' ду
ріг'дзін пема бендза
єрме чогг'юр лінгпа
дечен дордже кх'є кх'єнно**

**даг' данг' дрел тхог' кха ньям
маг'юр семчен тхамче
кхачö жінг' ду дронг' шіг'**

В Уддіяні — в чистих
Землях — Від'ядгара
Лотосовий Ваджра.
Ви і Чокг'юр Лінгпа —
Єдність неподільна.
Ваджро Насолоди,
Згляньтесь, скеруйте
Мене й незліченних,
Зв'язаних зі мною,
Матерів-істот всіх
У небесну сферу.

འོག་མིན་ཚོས་དབྱིངས་ཕོ་བྲང་།
ཚོས་སྐུ་རྩོ་རྩེ་འཆང་ཚེན་།
དབྱེར་མེད་མཚོག་གྲུར་གླིང་པ་།
བདེ་ཚེན་རྩོ་རྩེ་བྱེད་མཁུན་ལོ།
བདག་དང་འབྲེལ་ཐོགས་མཁའ་མཉམ་།
མ་གྲུར་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་།
འོག་མིན་ཞིང་དུ་རྫོངས་ཤིག་།



oḡmīn chöing' pходранг'
chöku дордже чанг' чен
єрме чоḡḡ'юр лінгпа
дечен дордже кх'є кх'єнно

даḡ данг' дрел тхоḡ' кха ньям
маḡ'юр семчен тхамче
oḡmīn жінг' ду дронг' шіг'

Палац дгармадгату —
Аканіштха, в ньому —
Дгармакаї велич —
Будда Ваджрадгара.

Ви і Чокг'юр Лінгпа —
Єдність неподільна.
Ваджро Насолоди,
Згляньтеся, скеруйте
Мéне й незліченних,
Зв'язаних зі мною,
Матерів-істот всіх
В сферу Аканішти.

སྨྱི་གཙུག་བདེ་ཆེན་གྱི་སོ་བྲང་།
དྲིན་ཆེན་རྩ་བའི་སྐྱ་མཚོ།
བཀའ་བརྒྱུད་ཀྱི་འདུས་གྱི་དོ་སྙོལ་།
དབྱེར་མེད་མཚན་གྱི་སྐྱེད་པུང་།
བདེ་ཆེན་དོ་རྗེ་ཁྱེད་མཁྱེན་ལོ།
བདག་དང་འབྲེལ་ཐོགས་མཁའ་མཉམ་།
མ་གྱུར་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་།
ཚོས་དབྱིངས་སྐྱོད་དུ་དྲོངས་ཤིག་།



**чіцуг дечен г'ї пхо дранг
дрінчен цавей лама
каг'ю кюн дү к'ї нгово
ерме чоґг'юр лінґпа**

**дечен дордже кх'є кх'єнно
даг данг дрел тхог кха ньям
маг'юр семчен тхамче
чөїнг лонг ду дронг шиг**

На моїй маківці
У палаці щастя —
Корінний мій лама —
Вчитель добросердий,
Утілена суть всіх
Традицій Учення,
Ви і Чокг'юр Лінґпа —
Єдність неподільна.
Ваджро Насолоди,
Згляньтесь, скеруйте
Мене й незліченних,
Зв'язаних зі мною,
Матерів-істот всіх
В простір дгармадгату.

ཡུལ་ཚེན་ཉི་ཤུ་རྩ་བཞི་ལྷོ།
དབའ་བོ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་དངོན་།
རིག་འཛིན་མཚོག་གུར་གླིང་པ།
བདེ་ཚེན་རྡོ་རྗེ་བྱེད་མཁེན་ལོ།
བདག་དང་འབྲེལ་ཐོགས་མཁའ་མཉམ་།
མ་གུར་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་།
དག་པ་མཁའ་སྐྱོད་ཞིང་དུ་རྡོངས་ཤིག་།



юлчен ньишу ца жий
паво кхандрой цог пөн
ригдзін чогг'юр лінгпа
дечен дордже кх'є кх'єнно

даг данг дрел тхог кха ньям
маг'юр семчен тхамче
дагпа кхачө жингду дронг шиг

Сонми даків й дакінь
З двадцяти чотірьох
Місць святих величних —
Під вашим началом,
Чоклінг-Від'ядгара.
Ваджро Насолоди,
Згляньтесь, скеруйте
Мéне й незліченних,
Зв'язаних зі мною,
Матерів-істот всіх
В чистий край небесний.

འགོ་འདུལ་སྐྱུལ་པའི་ཞིང་དུ།
ཚོས་སྐྱོང་དམ་ཅན་གྱི་མཚོ།
དབྱེར་མེད་མཚོག་གུར་གླིང་པ།
བདེ་ཚེན་རྩོ་རྩེ་བྱེད་མཁུན་ལོ།
བདག་དང་འབྲེལ་ཐོགས་མཁའ་མཉམ།
མ་གུར་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད།
རྐྱེན་ངན་བར་ཚད་སོལ་ཅིག།



**дродүл трулпей жинг ду
чөк'йонг дамчен г'ямцо
єрме чогг'юр лингпа
дечен дордже кх'є кх'єнно**

**даг данг дрел тхог кха ньям
маг'юр семчен тхамче
к'єн нг'єн барче сөл чиг'**

Там у чистих землях —
Море еманаций,
Що істот гамують —
Оборонці Дгарми,
Вірні обітницям,
З Чоклінгом єдині.
Ваджро Насолоди,
Згляньтеся, усуньте
Біди й перешкоди
Мої й незліченних,
Зв'язаних зі мною,
Матерів-істот всіх.

མཚོག་ཐུན་ཀུན་སྦྱོལ་ཞིང་དུ།
ཨོ་རྒྱན་ལོ་རྩེ་ལའ་ཡུམ།
དབྱེར་མེད་མཚོག་གུར་གླིང་པ།
བདེ་ཚེན་རྩོ་རྩེ་བྱེད་མཐེན་ལོ།
བདག་དང་འབྲེལ་ཐོགས་མཁའ་མཉམ།
མ་གུར་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད།
དབྱུང་པོངས་འཇིགས་ལས་སྦྱོབས་ལ།
ཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ་ཅིག།



**чог тхюн кюнцол жинг ду
орг'ен норлха яб юм
єрме чогг'юр лінгпа
дечен дордже кх'є кх'єнно**

**даг данг дрел тхог кха ньям
маг'юр семчен тхамче
ўл пхонг джигле к'йоб ла
чог тхюн нгөдруб цөл чиг**

В сфері дарування
Двох видів досягнень —
Божества достатку —
Ург'єн і дружина,
Від Чокг'юра Лінгпи
Ви є невіддільні.
Ваджро Насолоди,
Згляньтесь, почуйте:
Мєне й незліченних,
Зв'язаних зі мною,
Матерів-істот всіх
Прихистіть від страху
Бідності і скрути,
І даруйте сіддгі
Вищі та звичайні.

ཚོ་འདིར་ཅི་བསམ་ཚོས་གྱི།
བྱ་བ་མཐར་ཕྱིན་མཛོ་ལུ།
སྤྱི་མ་བར་དོའི་འཇིགས་པུ།
དྲན་པ་ཙམ་གྱིས་སྐྱོབས་ཤིགུ།

རང་སེམས་ཕྱག་རྒྱ་ཚེན་པོ།
རང་ཤར་རང་གྲོལ་གྱི་ངོ་བོ།
ད་ལྟ་སྐད་ཅིག་མ་འདིར།
ལྷུང་དུ་རྟོགས་པར་བྱིན་སྐྱབས།

цедір чісам чök'ї
джява тхарчін дзöла
чіма бардой джігпа
дренпа цам г'ї к'йоб шіг'

ранг сем чагг'я ченпо
ранг шар ранг дрöл г'ї нгово
данта кечіг ма дір
ньорду тогпар джін лоб

Справи всі Дгармічні,
Що здійснити прагну,
За цього життя вже
Поможіть звершити.

Потім в стані бáрдо —
Лиш я вас згадаю —
Прихистіть від страхів.

Благословіть, аби
Стрімко, прямо зараз,
Вже цієї миті
Я зміг осягнути:

За своєю суттю
Мій ум — Магамудра,
Само-звільнення у
Само-поставанні.

ད་ལྷ་དུས་ཀྱི་སྒྲིབ་མཆོད།
སྐྱིད་སྐྱུག་ལེགས་ཉེས་ཅི་བྱུང་ཅོ།
རེ་ས་བྱེད་ལས་མེད་པས་ཅོ།
མུགས་རྗེའི་སྐུན་གྱིས་གཟིགས་ཤིག་ཅོ།

**данта дүк'ї ныгма
к'ї дуг лег ньє чї джюнг
реса кх'є ле ме пе
тхуг джей чєн г'ї зіг шїг**

В нинішній час темний
Хоч би що постане:
Щастя чи страждання,
Добре чи погане,
Іншої надії
Окрім вас не маю,
Згляньтесь милосердно!



ཅས་རིག་འཛིན་མཚོག་གྱུར་སྒྲིང་པའི་གཏེར་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེ་མངལ་ཁ་རུ་མྱོང་མ་ཐག་ཨོ་རྒྱན་ཡབ་ཡུམ་དངོས་སུ་མངལ་ནས་གང་གིས་འདི་ལྟར་གསོལ་བ་སུས་བཏབ་པ་
དག་པའི་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཐོ་ཚཱ་མེད་དོ་ཞལ་གྱིས་བཞེས་ནས་བདག་ལ་ཤོག་སེར་སེང་རྫོང་ནས་གདན་དྲངས་ནས་མངལ་བའི་དག་སྣང་བྱུང་སྐབས་སེང་གའི་རྫོང་ནས་
རིག་འཛིན་ཚོས་རྒྱལ་དོ་རྒྱལ་བྱིས་ལྷོ་རིགས་གསུམ་མགོན་པོའི་སྤྱལ་བ་གསུམ་ལ་ལུལ་ལྷོ་དེ་འཁོར་ལས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་ཉམས་སུ་བྱངས་ན་ལྷགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་འབྲེལ་ཐོགས་
སྤེལ་ཐོ་ཚཱ་མེད་རྣམས་གང་དགོས་ཞིང་ཁམས་སྐྱོད་ས་མ་ཡུལ་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱུ་རྣམས་ལྟོ

*Щойно скуштувавши дорогоцінні субстанції-тёрми від'ядгари Чокг'юра Дечена Лінгпи, я направду побачив
Гуру Уддіяну з дружиною. Він мовив: "Кожен, хто молитиметься таким чином, безсумнівно
перенародиться у чистих землях". Після цього чистого видіння у Левовій Фортеці (Сенге Дзонг), я, Рігдзін
Чöг'ял Дордже, переписав це з віднайденого там жовтого пергаменту. Офірую це трьом інкарнаціям
Володарів Трьох Родин. Якщо їхні послідовники, хто мають кармічний зв'язок, практикуватимуть це, то
зв'язок з Великим Милосердним поширюватиметься. Всі, хто не мають жодних сумнівів, перенародяться у
чистій землі, яку самі оберуть. Самая запечатано, запечатано, запечатано.*

*У священний і сприятливий 4-й тибетський місяць Сага Дави 2020 року,
з нагоди 150-ї річниці парнірвани великого тертöна Чокг'юра Лінгпи
(1-й день 5-го тибетського місяця), переклала з тибетської мови і віршувала,
адаптуючи для співу з автентичною мелодією © Ната Сöнам Ванг'мо, 2020.*

Редагував Ярослав Литовченко.

*На благо! Хай традиція Чокг'юра Лінгпи, неподільного із Гуру Рінпоче,
розквітає і веде усіх до досконалого Пробудження!*